

Crítica
Bibliographica

Revista Crítica de Reseñas de Libros Científicos y Académicos

COORDINACIÓN
Mar Alonso

EDICIÓN
www.academiaeditorial.com

ISSN
1885-6926



LIBRO RESEÑADO

Susana PÉREZ PICO,
La imagen en la palabra.

Las adaptaciones cinematográficas de Virginia Wolf, Vigo, Editorial
Academia del Hispanismo, 2008, 248 pp.
ISBN 978-84-8456-524-6

AUTORA DE LA RESEÑA

Sonia MÍGUEZ SOTO
Universidad de Vigo

FECHA

21 abril 2008

Crítica

Bibliográfica

Revista Crítica
de Reseñas
de Libros
Científicos y Académicos

et



El presente estudio se centra en las diferencias y coincidencias entre dos tipos de narración, la verbal y la visual. La principal dificultad de pasar un texto literario a una película tiene su origen en las diferencias entre los dos lenguajes. La obra cinematográfica tiene una dimensión temporal, basada en las relaciones entre el tiempo diegético (de la historia contada) y el tiempo del discurso (de la representación en pantalla), mucho más directas que en el caso de una obra literaria, lo que obliga a la reducción y selección del material adaptado. En el volumen se tendrán en cuenta estos obstáculos y, también, la imposibilidad de la fidelidad total a la obra original. Sin embargo, Susana Pérez Pico deja claro que este hecho no será, en ningún momento, la causa de una minusvaloración de la consecuente adaptación. También se tendrán en cuenta otros factores extra-textuales, como la posibilidad de que la adaptación haya sido visionada por espectadores no familiarizados con la obra de origen, o incluso los diferentes supues-

tos ideológicos que originaron las novelas en la Inglaterra de los años veinte y los filmes en el cine europeo de los noventa.

Se analizan dos adaptaciones cinematográficas basadas en novelas de Virginia Woolf, *Orlando* (Sally Potter, 1993) y *Mrs Dalloway* (Marleen Gorris, 1997), siguiendo las premisas de la narratología fílmica y la narratología literaria. Procura clarificar influencias, citas e intenciones en ambas adaptaciones, e ilustrar algunas elecciones y divergencias que los textos fílmicos muestran con respecto a las obras literarias.

El análisis de la adaptación de *Orlando* se divide en dos apartados: uno dedicado a cuestiones extra-narrativas, y otro en el que analiza el proceso de transcodificación, siguiendo premisas de la narratología fílmica y la narratología literaria. A lo largo de este análisis comparatista también se examina el personaje de Orlando en ambos textos, tanto desde un punto de vista narrativo como desde una perspectiva ideológica y psicológica.

En la adaptación de *Mrs Dalloway* se analizan las diferencias y similitudes que se dan entre los tres textos: novela guión y film. Al igual que en el análisis de *Orlando*, esta sección se divide en dos apartados: el estudio del proceso de “transferencia” y el proceso de “adaptación”. Como apunta la autora, pese a las limitaciones semióticas y narrativas de las que da muestras el texto fílmico (debido a una notable cautela creativa tanto en el estadio de escritura del guión, como en el de producción) el tipo de discurso que se ha conseguido no se aleja en demasía de las preocupaciones epistemológicas que fundamentan la novela de Woolf.

Para llevar a cabo el estudio de la adaptación de las dos novelas de Woolf, Susana Pérez Pico analiza los elementos temáticos, estéticos y enunciativos que plantean dificultades para su traslado al lenguaje fílmico. Se interesa por los puntos en común y las diferencias esenciales entre las dos narraciones (texto origen y adaptación cinematográfica), pero siempre evitando una relación jerárquica entre los dos tipos de lenguaje.

Según la autora, la intención última de este estudio es llegar a una afirmación concluyente acerca de la validez e independencia estética de ambos filmes, sin caer en tópicos acerca de

fidelidades, traiciones y limitaciones. Es su objetivo, por tanto, realizar una investigación que relacione de un modo claro y riguroso las dos principales formas de arte narrativo del siglo XX: la novela y el cine.

✍